

FICHER TOPONYMIQUE E. MURET DU G.P.S.R. SOURCES ET CODES POUR BARDONNEX

Présentation

Au début du XX^{ème} siècle, le linguiste Ernest Muret a rassemblé une collection d'environ 125 mille fiches sur les lieux-dits de Suisse romande. Ces fiches sont actuellement conservées par le *Glossaire des patois de la Suisse romande (G.P.S.R.)* à Neuchâtel. D'une grande richesse pour notre patrimoine, ces fiches semblent basées sur des sources écrites telles que plans, cartes et cadastres, ainsi que sur des entretiens avec des habitants des lieux visités. E. Muret a indiqué sur un certain nombre de fiches la prononciation patoise des noms des lieux-dits.

Monsieur Wulf Müller du G.P.S.R. a eu l'amabilité de photocopier toutes les fiches concernant la commune de Bardonnex et de retranscrire les indications phonétiques concernant la prononciation patoise dans la notation du G.P.S.R. (E. Muret ayant employé une notation qui lui est propre).

Ces fiches sont au nombre de 232 pour la commune de Bardonnex, dont 61 fiches qui indiquent une prononciation patoise. Elles sont classées phonétiquement et non alphabétiquement.

Sources et codes de E. Muret

Une fiche additionnelle d'en-tête indique une liste des sources employées. Cette liste est reproduite dans la première colonne du tableau **A** ci-dessous ; ce tableau tente d'établir les correspondances avec les documents disponibles aujourd'hui aux archives de l'Etat de Genève et à la bibliothèque universitaire. D'autres sources indiquées dans les fiches n'apparaissent pas la fiche d'en-tête de Muret, elles font l'objet du tableau **B**.

Les fiches étant très nombreuses et très répétitives, E. Muret a employé une série de codes. La clé de ces codes n'a pas été conservée ! Le tableau **C** donne les explications des codes dont le secret a pu être percé (par comparaisons croisées avec les sources).

Le tableau **D** présente un résumé des codes, en ordre alphanumérique.

Le tableau **E** enfin illustre ce qui précède avec quelques fiches prises comme exemples.

Difficultés et conventions

L'utilisation de ces fiches pour la recherche sur les toponymes à Bardonnex présente quelques difficultés. Il a fallu décider d'un certain nombre d'hypothèses et de conventions.

- Seules les indications de Muret qui ajoutent quelque chose au fichier toponymique y ont été insérées.
- Les notes sur le patois ont été attribuées à l'année 1915 ou 1926, avec souvent des doutes car Muret n'a que rarement indiqué la personne ressource.
- L'enquête «Keller» de 1918 est supposée avoir porté sur des noms actifs encore à ce moment (enquête sur les patois). Pour nombre de toponymes, cela signifie une prolongation significative de leur utilisation.
- Les indications d'emplacement en référence au cadastre Dufour ont été utilisées pour localiser approximativement un certain nombre de toponymes.
- Les références à [A] ou [T] sont indiquées sans mention de date (sources non élucidées).

A. Liste des sources selon E. Muret (fiche d'en-tête)

Translittération de la fiche d'E. Muret	Lieu de dépôt et cote actuels	Description
Carte	BPU : Cartographie MM : P9 AEG : Cadastré P.R.56 MM : P61	Muret fait ici très vraisemblablement référence à la carte topographique Siegfried de 1897, au 1:25'000, publiée par le Service topographique fédéral. 124x123,5cm. Il a indiqué dans les fiches la situation de nombreux lieux-dits en fonction de cette carte dont il pouvait facilement posséder une copie.
Plan 1849	AEG: Cadastré F 2 MM : C50 Cadastré de l'Etat : Plan Dufour 1850 ?	Cadastré genevois de 1843, Dufour. Plans en portefeuille, 1 tableau d'assemblage et 19 "feuilles minutes", déclaré définitif par arrêté du Conseil d'Etat en 1849 . Les numéros indiqués sur les fiches Muret correspondent à la numérotation des feuilles. Cependant l'ensemble de ce cadastre (plans et registres aux AEG, ainsi que plans au service du cadastre de l'Etat de Genève) ne comporte pas les mentions toponymiques trouvées sur les fiches ! E.Muret a eu certainement accès à des documents préparatoires.
Plan 1810 , sections C,D,E,G	AEG: Cadastré E2 MM : C40 Cadastré E Reg 15 MM : C40R	Cadastré français. Un volume dos parchemin 50/67cm contenant 68 plans, dont le cadastre de la commune de Compesières, levé par Boimond en 1810 . Tableau des propriétaires, soit numéros suivis, 1820.
Plan de Compesières 1755 , mappe n°22, armoire 11, avec registre des n°s suivis n°36	AEG : Cadastré D20 (Ancienne cote n°22) MM : C13 <i>aussi</i> : Cadastré D19 (Ancienne cote n°21) MM : C12 AEG : Cadastré D Reg 31 (Ancienne cote n°36) MM : C12R Cadastré D Reg 31bis MM : C13R	Mappe sarde. Plan papier collé sur toile, rouleau de 152/210 cm. n.d. <i>aussi</i> [] Plan papier collé sur toile, rouleau de 190/213 cm. De 1755 . "De la main d'un géomètre nommé Joseph Curtilliet, qui dit avoir copié en 1755 l'original dressé par le géomètre Besso Guibert" (AdM). Registre des numéros suivis (préparatoire) relié avec le registre des propriétaires sous le titre unique " <i>Compesieres numeros suivis</i> ". Daté 1730 par AdM. Registre des numéros suivis, définitif. De 1793 selon une date figurant au dos du registre et reprise dans le répertoire des AEG. Une note de AdM date le registre à 1755 environ.
Carte générale de Compesières, Troinex, etc., sans date, n°23, armoire 11, "semble peu postérieure au plan de 1729" (W.M.)	AEG: Cadastré P.R.2 (Ancienne cote n°23, armoire 11) MM : P50A	Carte générale des territoires de Bossey, Sierne, Veirier, Troinex, Evordes, Landecy, Archamp, etc. avec indication des terres relevant de la juridiction de la République de Genève. Sans date, 112x203,5cm.

Plan n°34, armoire 12, par Grenier, avec renvois divers au plan de Troinex de 1729, daté par W.M. 1729.	<u>AEG</u> : Cadastre B25 (Ancienne cote n° 34) MM : C11	Plans des terr. de Landecy, Archamp, et partie de ... Compesières, par Grenier . Un volume plein cuir 45/56cm. Répertoire alphabétique des noms de lieux. 1723.
Carnet 70	G.P.S.R. ?	?
<u>Patois</u> : Louis Chatillon , env. 80 ans, La Croix de Rozon (20 juin 1915) Mme Favre , née Ducret (d'Arare), 77 ans, à Charrot (7 avril 1926)	—	Deux fiches portent leur titre en prononciation patoise « pti dyã » et « la Torñól »
<u>Enquête Keller</u> (1918), sur petites fiches : Louis Barthassat, 1850, à Charrot.	?	Fiches vraisemblablement perdues selon W. Müller du G.P.S.R. (communication de février 1996). 1850 doit être l'année de naissance de L. Barthassat.

B. Autres sources utilisées par E. Muret, citées dans les fiches

	Lieu de dépôt et cote actuels	Description
M	<u>BPU</u> : Cartographie <u>AEG</u> : Cadastre 592 <u>Cadastre de l'Etat</u> : Centrale des cartes	Atlas communal du canton de Genève par J.R. Mayer , au 1:78'000. Editeur : Genève, J. Barbezat, 1830.
A	?	?
T	?	La lettre " T " peut faire référence au "bailliage de Ternier" ou au "traité de Turin" ?
MG IX 2,229, n°209 & 211	<u>AEG</u> ou <u>BPU</u> : MDG	Mémoires et Documents de la Société d'Histoire et d'Archéologie de Genève (fiches "Bardonnex" et "Compesières")
Hidber, II, n°2867	<u>AEG</u> : 452/1	Schweizerisches Urkundenregister, rédigé par Basilius Hidber, 1863-1877 (fiche "Bardonnex" mention de 1153)
J. Blanc de Saconnex	—	patoisan (fiche "Evordes")

C. Codes utilisés par E. Muret dans les fiches

C. Codes	Sources concernées	Remarques
<u>titre</u>	(toutes)	Graphie du toponyme selon la première référence donnée.
<u>NNN</u> (première ligne sous le titre)	(toutes)	La source <u>NNN</u> est à l'origine de la fiche.
S à 2m. de ... à 1c. de ... /S.	Carte Siegfried de 1897	Muret situe souvent les lieux-dits par rapport aux caractères typographiques figurants sur cette carte. à deux millimètre de ... à un centimètre de ... ?
M	Atlas communal Mayer de 1830.	Attention, ce plan est assez approximatif, autant concernant les orthographes des noms que leurs localisations !
T	?	

A	?	
1849.n	Cadastre de 1849 (Dufour)	avec le numéro de feuille (1 à 19)
1849.T.n	Cadastre de 1849 (Dufour)	? avec le numéro de feuille (1 à 19)
1810N	Cadastre Boimond de 1810	avec indication de la section (C ₁ ,C ₂ ,D ₁ ,D ₂ ,E,G)
1755.nnnn	Mappe sarde de 1730- 1755	avec indication du numéro des parcelles
23	Carte avec indication des terres de la juridiction de Genève ; environ 1730 (Ancienne cote n° 23)	Huit fiches ont cette source pour origine. Sept autres mentionnent des variantes orthographiques d'un toponyme relevé ailleurs. (Au total 63 toponymes de cette carte sont sur la commune de Bardonnex).
1729.nn	Plan Grenier de 1723	avec indication de la page ?
NNN [n] ou NNN (n)	(relatif au cadastre genevois de 1843-1849)	référence à un n° de feuille du cadastre Dufour de 1849
NNN : —	(toutes)	La source NNN indique le même toponyme (avec la même orthographe) que la source donnée en tête de fiche.
A occupe B	(toutes)	Indique qu'un toponyme A occupe le même emplacement que le toponyme B, selon une autre source.
(Ch.)	Louis Chatillon , patoisan	Entretien le 20 juin 1915.
(F.)	Mme Favre , patoisanne	Entretien le 7 avril 1926.
K. ou Fiche K.	Fiches de l'enquête Keller	De 1918.

D. Résumé alphanumérique des codes

	Description
23	Carte générale des territoires de [...] Evordes, Landecy, Archamp, etc. (peu après 1729)
1729	Plans des terr. de Landecy, Archamp, et partie de ... Compesières, par Grenier, 1723.
1755	Mappe sarde de 1730-1755 Registre des propriétaires, registre des numéros suivis
1810	Cadastre français , levé par Boimond en 1810.
1849	Cadastre genevois de 1843, levé par Dufour, déclaré définitif par arrêté du Conseil d'Etat en 1849
A	?
Ch	Louis Chatillon, 1915
F	Mme Favre, 1926
K	Enquête Keller, 1918
M	Atlas communal du canton de Genève par J.R. Mayer, 1830
S	Carte Siegfried de 1897
T	?

E. Exemples

<p><u>Dessus le four</u></p> <p>Bardonnex, 1755.1383 [11] verger à 4m. au S-E du <u>490</u> de S.</p>	
Translittération	Interprétation
<p><u>Dessus le four</u> Bardonnex, 1755.1383 [11] verger à 4m. au S-E du <u>490</u> de S.</p>	<p>La source à l'origine de la fiche est la Mapped sarde de 1755. Ce toponyme concerne la parcelle 1383 de la mappe. Il se trouve dans la feuille [11] du plan de 1849 et à 4 millimètres au sud-est du point 490 de la carte Siegfried.</p>

<p><u>le Château /S.</u></p> <p>Bardonnex, 1849,5 A (14) contigu: <u>vers le Château</u> Fiche K.</p>	
Translittération	Interprétation
<p><u>le Château /S.</u> Bardonnex, 1849,5 A (14) contigu: <u>vers le Château</u> Fiche K.</p>	<p>La source à l'origine de la fiche est le plan Dufour de 1849, feuille 5. Ce nom est aussi mentionné par la carte Siegfried. La source A mentionne "vers le Château" qui se trouve dans la feuille (14) du plan de 1849 (de l'autre côté du chemin). Ce toponyme est mentionné dans les fiches de Keller.</p>

aux Fourches 13.

Bardonnex, 1849. 9, 10

A : (10) : —
(9) : Champ des F.

M : —

1810G : aux Forches

23 : au C. des Fourches
au C. devers les F.

le fœrpə (Ch.)

Fiche K.

Translittération	Interprétation
aux Fourches /S. Bardonnex, 1849.9,10 A : (10) : — (9) : Champ des F. M : — 1810G : aux Forches 23 : au C. des Fourches au C. devers les F. le fœrpə (Ch.) Fiche K.	La source à l'origine de la fiche est le plan Dufour de 1849 , feuilles 9 & 10 . Ce nom est aussi mentionné par la carte Siegfried. La source A indique aussi "aux Fourches" sur la feuille (10) , mais "Champ des Fourches" sur la feuille (9) . La carte Mayer indique aussi "aux Fourches". Le plan Boimond de 1810 , section G , indique "aux Forches". La "Carte générale ..." (Ancienne cote 23 , environ 1730) donne d'autres variantes. La prononciation patoise est due à M. Louis Chatillon . Enfin, une Fiche Keller mentionne aussi ce toponyme.

Références :

- AEG : Archives de l'Etat de Genève.
AdM : Auguste de Montfalcon: "Compesières – Notice historique illustrée",
St-Maurice, 1932. [BPU : Gf 2455].
Voir pp 78-79 : "La Mappede Sarde de 1730".
Voir aussi ses notes manuscrites dans les registres de la mappe sarde.
BPU : Bibliothèque publique et universitaire de Genève.
MM[] Codes personnels.

Michel Mégard – 2003-2004